



AL- KALIMÂT AL-MALAYUWIYYAH DZÂT ASL ‘ARABIY FÎ QÂMUS DÂYÂ WA AL-ISTIFÂDAH MINHÂ FÎ AL-TA‘LÎM AL-LUGHAH AL-‘ARABIYYAH LI AL-MALÂYUWIYYÎN AL- MUBTADI’ÎN HARF “N” NAMUDZAJAN

الكلمات الملايوية ذات أصل عربي في قاموس دايا والاستفادة منها في تعليم اللغة العربية للملايويين

المبتدئين حرف N نموذجاً

Wilda Elfitria¹, Husnul Khatimah²

¹Bachelor Student of STIBA Ar Raayah Sukabumi, Indonesia

²STIBA Ar Raayah Sukabumi, Indonesia

wilda_elfitria@yahoo.co.id

husnulkhatimah@gmail.com

ABSTRACT

The arrival of Islam to the Malay world affected the live of Malay muslims in various aspects, especially in linguistic. Unfortunately, most of Malay people do not know and they do not aware of these words in their language which they communicate everyday. Therefore, this research was based on the analytical descriptive methods that aims to detect Arabic words which have become a part of Malay in the "Kamus Daya" which starts with letter N, and to know the changes that occur after entering into Malay in terms of phonology and semantics, and how it implies in teaching Arabic for beginners. This research has proven that the existence of Arabic words in Malay in the Daya Dictionary consisted of fifty-seven words, and from these words we can group them into four groups, the first Malay words that do not change their meaning from the Arabic meaning, the second words that extend in their meaning, the third words that narrow in their meaning, and the fourth are words that change completely their meaning. this research presents an example of Malay vocabulary comes from the Arabic contained in the conversation, readings and exercise, for example Arabic learning for beginners from Malay learners.

Keywords: *Daya Dictionary, Malay words, Teaching Arabic.*

المقدمة

لا ريب أن للغة العربية منزلة لا تضاهي ومكانة لا تسامى وسمات فريدة وخصائص عديدة أهلتها ومنحتها قوة البقاء ومكنتها من مقاومة أسباب التغير والتبدل والفناء، (عمر، 1431 هـ / 2010 م). لقد انتشرت اللغة العربية انتشاراً بقوة الإسلام والقرآن (محمد، 1340 هـ / 2009 م)، فإن انتشارها ليعتبر من أغرب ما وقع في تاريخ البشر كما يعتبر من أصعب الأمور التي استقصى حلها فقد كانت هذه اللغة غير معروفة بادئ ذي بدء فبدت فجأة على غاية الكمال سلسلة أية سلسلة غنية أي غني كاملة (التميمي)، لقد درسها غير الناطقين بها وتكلم بها أعجمي، وذلك لخدمة الإسلام لهذه اللغة.

لقد انتشرت اللغة العربية إلى جميع أنحاء العالم منها إلى أرض ملايو، دخلت اللغة العربية إليها مع دخول مسلمي العرب الذين ينشرون الدعوة الإسلامية من خلال تعاملهم وتجارهم وتزواجهم مع الملايويين، فالاختلاط بينهم ينبت التأثير والتأثير من نواح عديدة منها في الناحية الدينية والثقافية والعادية واللغوية وغير ذلك، ومن الناحية اللغوية لقد أخذ الملايويون كثيراً من الألفاظ والمفردات والأساليب العربية التي لم تكن موجودة في اللغة الملايوية، غالباً تكون هذه الألفاظ أو الكلمات ذات أصل عربي هي المتعلقة بالدين الإسلامي، بحيث إن دين الإسلام لم يكن موجوداً ومعروفاً قبل مجيء مسلمي العرب إليها.

ذكر المؤرخون أن الملايويين قد استخدموا اللغة العربية في القرن الخامس عشر الميلادي في تعاليمهم والاتصال فيما بين الملايويين ومسلمي العرب نتيجة التصاهر فيما بينهم، فإن تأثر الملايويين بهم في النواحي السابقة أسهم إلى حد كبير لا ينكر أحد في الربط بين اللغة العربية واللغة الملايوية (كريمبو، 2012 م)، لقد قام بعض الباحثين بكشف عدد الكلمات أو اللفاظ الملايوية ذات أصل عربي واختلفوا فيه ومنهم من يقول أن عددها بلغ 3303 كلمة ذات أصل عربي (علي، 2010).

فمن هنا نعرف، أن عدداً كبيراً من الكلمات أو الألفاظ والمفردات العربية لقد صارت جزءاً من اللغة الملايوية وتجسد فيها، لكن على أسف شديد الملايويون اليوم لا يعرفون وجودها، وقد يظن بعضهم أن تلك الألفاظ أو الكلمات هي أصلية من لغتهم الأم، وهذه الدراسة ستسعى إلى إجابة الأسئلة التالية، هل في قاموس دايا الكلمات الملايوية ذات أصل عربي؟ وما هي التغيرات التي تطرأ في اللغة العربية بعد دخولها في اللغة الملايوية؟ وكيف تتم الاستفادة من هذه الكلمات في تعليم اللغة العربية لدى الملايويين المبتدئين؟

الكلمات الملايوية ذات أصل عربي في قاموس دايا والاستفادة منها في تعليم اللغة العربية للملايويين المبتدئين حرف N نموذجاً

تم اختيار معجم دايا من سائر معاجم اللغة الملايوية في هذه الدراسة نظراً لاشتماله على الألفاظ والمصطلحات الملايوية العديدة تشمل جانباً من جوانب حياة الملايويين ويعد هذا القاموس من المراجع اللغوية الكبيرة يتضمن فيه الجانب اللغوي والأدبي والثقافي والعادة والفني والاتصالي والطبي والتكنولوجي وغير ذلك، يستفيد منه المدرسون والطلاب والمترجم وعامة الملايويين. (Choy, 2008)

فإن تعلم اللغة العربية لا يقتصر عند عربيين والناطقين بها فقط، بل أعجميون غير الناطقين بها يتعلمون هذه اللغة لأغراض شتى كالمعرفة الدين الإسلامي والتعمق فيه بالنسبة لجميع المسلمين في العالم، ومن الناس من يتعلمها للأهمية الحضارية، وغير ذلك (يوسف، 1991). يعتقد بعض الملايويين أن تعلم اللغة العربية صعبة، فهذا الاعتقاد الخاطئ لا بد أن يغير وي زال عن ذهن المجتمع حتى لا يتوقفون في تعلم اللغة العربية لأن تعلمها أمر ضروري للأمة الإسلامية لمعرفة دينهم فينبغي لمدرس اللغة العربية أن يعد المادة إعداداً جيداً وأن يبدأ بما هو أسهل لدى الطلاب كتعليم المفردات العربية الموجودة في اللغة الملايوية.

هدفت الدراسة الحالية السالكة منهج المكتبي والوصفي التحليلي لكشف الكلمات العربية التي لها أصل عربي في قاموس دايا حرف N، من أجل أن يتعرف الملايويون بهذه الكلمات، وإعلامهم التغيرات الطارئة في اللغة العربية بعد دخولها في اللغة الملايوية إما من الناحية النطقية أو الدلالية وأن من هذه الكلمات تمكن الاستفادة منها في تعليم اللغة العربية لدى الملايويين المبتدئين بوضع تلك الكلمات نص القراءة والتدريبات.

منهج البحث

سلك الدراسة الحالية المنهج المكتبي والوصفي، المنهج المكتبي هو المنهج الذي يعتمد على المكتبة والمراجع من الكتب والبحوث والمقالات. وهو يجري مكتبياً معتمداً على البيانات والمعلومات المتاحة المنشورة سواء داخل المنشأة أو خارجها. وهذه البيانات أو المعلومات التي يعتمد عليها البحث المكتبي تكون متوفرة على شكل مواد منشورة لعامة الناس إما بشكل مجاني أو مقابل مبلغ مادي معين. إجراء البحث المكتبي يتم على المكتب دون الحاجة للنزول إلى الميدان لإجراء المقابلة أو لجمع الملاحظات (السبيعي، 2015)، وأما البحث الوصفي هو إجراء من أجل الحصول على حقائق وبيانات مع تفسير لكيفية ارتباط هذه البيانات بمشكلة الدراسة، فإن عملية جمع البيانات لكي يصبح البحث الوصفي ذا قيمة وذا معنى فلا يقتصر عمل الباحث على أن يقرر ماهية البيانات التي تتطلبها الدراسة ولكنه يجب أن يقوم بتقسيم وتحليل هذه البيانات من أجل مقابلة أغراض دراسة (جالبي، 1992).

نتائج البحث

أ. اللغة الملايوية

اللغة الملايوية هي اللغة الرسمية لثلاث دول تسمى بدول جنوبي شرق آسيا، وهي: سلطنة بروناي دار السلام، وماليزيا، وإندونيسيا التي يزيد سكانها على أكثر من مائتين وخمسين مليون نسمة. هي أيضا من اللغات المتداولة في الجزيرة الملايوية وما جاورها من بلاد إندونيسيا، وسنغافورة، وبعض مناطق جزر الفلبين، والمنطقة الجنوبية من بلاد تايلاند كالفظاني، وجالا، وسوغكلا (رفيزة، 2014).

ب. مفهوم الكلمات الملايوية ذات أصل عربي

اللغة تحتاج إلى التطور والتطوير، وحتى يتحقق هذا فلا بد من أن تكون غنية في مفرداتها وثرية في معجمها (منظور، 1999)، فلأجل ذلك فعلى هذه اللغة أن تلجأ إما إلى التحديث الداخلي المتمثل في الاشتقاق أو النحت، وإما إلى التحديث الخارجي المتمثل في استعارة الألفاظ واقتراض المفردات من اللغات الأخرى، ففقر لغة ما في مفرداتها، وضيق أوقفها في معجمها وعدم قدرتها على المرونة والانتساع الداخلي الذي يتم من خلال الاشتقاق، وعجزها عن التمدد والانفتاح على اللغات الأخرى من خلال الاقتراض والاستعارة، كل ذلك يجعل اللغة فاقدة حيوية وحركية، وغير قابلة في السيرورة والصبورية (سعيد، 2007).

فهكذا كما حدث باللغة الملايوية، حيث إنها تتطور، ومن صور تطورها أنها أخذت المفردات أو المصطلحات من عدة اللغات أهمها اللغة العربية، لقد اقتضت واستعارت ألفاظ اللغة العربية أو مفرداتها أو مصطلحاتها خاصة المتعلقة بالدين الإسلامي لفقرها عنها؛ مجيء مسلمي العرب إلى أرض ملايو يحدث التأثير والتأثير بين الشعب الملايوية ومسلمي العرب في بعض الجوانب خاصة في الجانب اللغوي، فلا شك ولا ريب إن نجد الألفاظ العربية بكثرة في اللغة الملايوية فهي ذات أصل عربي. لقد قام بعض الباحثين بكشف عدد الكلمات أو الألفاظ الملايوية ذات أصل عربي واختلفوا فيه ومنهم من يقول أن عددها بلغ 3303 كلمة ذات أصل عربي (علي، 2010). فالكلمة الملايوية ذات أصل عربي هي الكلمات أو المصطلحات التي يكون أصلها من الكلمة أو المصطلحة العربية ثم تسربت إلى اللغة الملايوية فصارت جزءا لها.

ت. خصائص الكلمات الملايوية ذات أصل عربي

الكلمات الملايوية ذات أصل عربي في قاموس دايا والاستفادة منها في تعليم اللغة العربية للملايويين المبتدئين حرف N نموذجاً

اللغة الملايوية عندما اقترضت ألفاظ اللغة العربية منذ قرون ماضية، ومع مرور الزمان، هذه الألفاظ قد شابتها بعض التغيرات الجزئية أو الكلية سواء من الناحية الصوتية، أم الصيغة الصرفية، أم الأبعاد الدلالية. وها هي التغيرات الطارئة على الألفاظ الملايوية المقترضة من اللغة العربية وبيان خصائصها اللغوية (إسماعيل، 2016):

التغيرات الصوتية

فإن بين اللغة العربية والملايوية اختلاف في نظامهما الصوتي اختلافاً كبيراً، بحيث لكل لغة صوت خاص بها، كما هو الظاهر في اللغة الملايوية القديمة التي لم تكن عارفة أصوات العربية البالغ عددها ثمانية وعشرين إلا نصفها، إذ إن اللغتين العربية والملايوية تشتركان في أربعة عشر حرفاً صامتاً فقط، هي: أ-ب-ت-ج-د-ر-س-ك-ل-م-ن-ه-و-ي. وهذا يعني أن الملايوية لم تكن تعرف الأصوات العربية الأخرى وهي: ث-ح-خ-ذ-ش-ص-ض-ط-ظ-ع-غ-ف-ق، ولكنها من المرور الوقت أخذت الحروف: ز-ش-ف، وضمنتها إلى ساحتها (إبراهيم).

التغيرات الصرفية

إن اللغة العربية لغة اشتقاقية وإصاقية (إسماعيل، 2016)، أما اللغة الملايوية فهي ليست كذلك، لا يوجد اشتقاق الكلمات في اللغة الملايوية كما هو الحال والموجود في اللغة العربية، ونظراً إلى وجود الاختلاف بين النظامين الصرفيين بين اللغتين، فلا بد من وجود الكثير من التغيرات الصرفية التي طرأت على الكلمات العربية المقترضة، فقليل منها تبقى و تطابق اللغة العربية، أما الكثير منها فقد أصبحت مخالفة لها تماماً.

التغيرات الدلالية

فإن الألفاظ العربية التي تدخل إلى اللغة الملايوية قد لا تبقى على دلالتها الأصلية بل قد يحدث فيها التغيرات، فمن الدلالات في الألفاظ الملايوية المقترضة من اللغة العربية هي الدلالة الباقية على دلالة اللغة العربية، والدلالة الضيقة في اللغة العربية، والدلالة الواسعة في اللغة العربية، والدلالة المنحرفة عن دلالة اللغة العربية.

ث. قاموس دايا

تعريفه: قاموس دايا هو من أحد المعاجم للغة الملايوية المعتمدة في ماليزيا، فإنه يأتي ببيان معاني المفردات والمصطلحات من اللغة الملايوية إلى اللغة الملايوية واللغة الإنجليزية، لقد كان الطبع الأول لمعجم دايا في السنة 1998 م تحت العنوان Kamus Perwira Bahasa Melayu-Bahasa Inggris، ثم طبع مرة ثانية بترتيب القارئ له على غير عنوانه الأول وهو Kamus Daya بحيث هذا العنوان أنسب من حيث مضمون المعجم وأشد

مختصرا من الأول. لا يقتصر معجم دايا على بيان معنى المفردات أو المصطلحات بل يأتي بالأمثلة من العبارات على حسب استخدام الكلمات وسياقاتها, وذلك لأجل سهولة فهم معنى الكلمات المراد بيانها, يشتمل معجم دايا على 90.000 الكلمة الأصلية والكلمات الزائدة بالأدوات الأخرى وكلمات جمع والمصطلحات المهمة والحديثة من نواح شتى (Choy, 2008).

ترجمة مؤلف قاموس دايا: لقد كتب معجم دايا رجلان وهما صنيان

1) Kelana C.M: اسمه الأصلي Cheng Shong Huat, تخرج في كلية التعليم للغة الملايوية, عمل كصحافي ومؤلف كبير طوال ثلاثين سنة, ويكون كمساعد لرئيس تأليف الأخبار الملايوية ورئيس التأليف ومدبر الأخبار الصينية لسنوات عديدة. وكان من أشهر الصحافي في ماليزيا, وكان نشيطا في ساحة المراسلة الملايوية منذ في ستينيات ونشيطا في نشاط تبادل الأفكار وتطوير الخط الصيني (Choy, 2008).

2) @ Lai Choy: ولد في عام 1941 في ضواحي كوالالمبور, عمل مدرسا لمادة اللغة الصينية واللغة الملايوية في المدرسة الابتدائية الوطنية, حصل على شهادة البكالوريوس في كلية الأدب من USM سنة 1979 من خلال الدراسة خارج الجامعة, ثم يدرّس في المدرسة الثناوية, ويكون كنائب مدير المدرسة عام 1993 (Choy, 2008).

ج. رصد الكلمات الملايوية ذات أصل عربي

لقد كشف عدد الكلمات الملايوية ذات أصل عربي في معجم دايا حرف N أنه بلغ 57 كلمة, لكن من هذه الكلمات العربية التي تدخل في اللغة الملايوية لم تبقى حالتها واحدة من الناحية الدلالية, بل من الكلمات العربية بعد دخولها في اللغة الملايوية بقي معناها, ومنها ضاق معناها, ومنها اتسع معناها, ومنها انتقل معناها إلى معنى آخر في اللغة الملايوية, فالتالي رصد الكلمات الملايوية ذات أصل عربي في قاموس دايا المبدئة بحرف N حسب تقسيماتها.

قائمة 1. الكلمات العربية بقيت معانيها في اللغة الملايوية

رقم	الكلمات الملايوية	أصلها في اللغة العربية	رقم	الملايوية الكلمات	أصلها في اللغة العربية
1	NAAM	نعم	8	NASIHAT	نصيحة
2	NABAWI	نبوي	9	NASAB	نسب
3	NUSYUZ	نشوز	10	NAUZUBILAH	نعوذ بالله
4	NIQAB	نقاب	11	NAFSI	نفسي
5	NIFAQ	نفاق	12	NISBI	نسبي
6	NIAT	نية	13	NAHI	نهي
7	NAIB	نائب			

الكلمات الملايوية ذات أصل عربي في قاموس دايا والاستفادة منها في تعليم اللغة العربية للملايويين المبتدئين حرف N نموذجاً

قائمة 2. الكلمات العربية اتسعت معانيها في اللغة الملايوية

رقم	الكلمات الملايوية	أصلها في اللغة العربية	رقم	الكلمات الملايوية	أصلها في اللغة العربية
1	NADIR	نادر	5	NAJIS	نجس
2	NADWAH	ندوة	6	NASKHAH	نسخة
3	NAFKAH	نفقة	7	NUJUM	نجوم
4	NASRANI	نصراني			

قائمة 3. الكلمات العربية ضاقت معانيها في اللغة الملايوية

رقم	الكلمات الملايوية	أصلها في اللغة العربية	رقم	الكلمات الملايوية	أصلها في اللغة العربية
1	NABI	نبي	13	NAHDAH	نحضة
2	NUZUM	نُظْم	14	NASYID	نشيد
3	NATIJAH	نتيجة	15	NADIRAT	نادرة
4	NISAB	نصاب	16	NIKMAT	نعمة
5	NIKAH	نكاح	17	NISBAH	نسبة
6	NAZIM	ناظم	18	NAS	نص
7	NAIM	نعيم	19	NUR	نور
8	NISA	نساء	20	NAZAM	نظم
9	NOKTAH	نقطة	21	NAJAM	نجم
10	NIFAS	نفاس	22	NAJASAH	نجاسة
11	NURIAH	نورية	23	NAFAS	نفس
1	NAFS	نفس			

قائمة 4. الكلمات العربية انتقلت معانيها إلى مكان آخر في اللغة الملايوية

رقم	اللغة الملايوية	أصلها في اللغة العربية	رقم	اللغة الملايوية	أصلها في اللغة العربية
1	NABTAH	نبئة	8	NAQLI	نقلي
2	NAZAR	نذر	9	NUZUL	نزول
3	NADA	ندى	10	NUKIL	نقل
4	NASABAH	نسابة	11	NAQLIAH	نقلية
5	NAZIR	ناظر	12	NUBUWAH	نبوة
6	NUBUAT	نبوءة	13	NAWAITU	نويت
7	NASIB	نصيب	14	NUTFAH	نطفة

ح. نموذج تحليل الكلمات الملايوية ذات أصل عربي

كلمة NAHI وأصلها في العربي "نهي"

تنطق كلمة NAHI في اللغة الملايوية بتبديل حركة الهاء الساكنة بالهاء المكسورة ولا تعطى للياء حركة. في اللغة العربية كلمة "نهي" هي مصدر فعل نهي-ينهي-نهيًا خلاف الأمر وهو "الكف (ابن منظور, ...). وطلب الامتناع عن الشيء, وعند النحاة هو طلب ترك الفعل باستعمال "لا" الناهية والمضارع المجزوم, وجمعه أُنْهَاء (العربية, وسيط), وبعد دخولها إلى اللغة الملايوية بقي معناها.

كلمة NADWAH وأصلها في العربي "ندوة"

تنطق كلمة NADWAH في اللغة الملايوية بتبديل التاء المربوطة بالهاء الساكنة, وكلمة "ندوة" في اللغة العربية هي "الجماعة, نادى الرجل أي جالس في النادي (ابن منظور, 1999), جماعة يتلقون في ناد أو نحوه للبحث والمشاورة في موضوع معين, تقال دار الندوة أي كل مكان يجتمع فيه الناس للبحث والمشاورة, وجمعها ندوات وندوات (عمر, معاصر), وبعد دخولها في اللغة الملايوية اتسع معناها بحيث له معنيان "الأول: مجلس, ومشاورة, وجمعية والثاني: تجديد" (Choy, 2008).

خ. تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها

التعلم هو التصميم المنظم للخبرة التي تساعد المتعلم على إنجاز التغيير المرغوب فيه للأداء. فإنه نشاط يقوم به شخص مؤهل, لتسهيل اكتساب المتعلم للمعارف والمهارات المطلوبة (العبودي, 1434). تُعلم اللغة العربية لغير أبنائها لكن التعليم يختلف عن تعليم أبنائها, فإن تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها يعاني معاناة شديدة في كل عنصر من عناصر العملية التعليمية تقريبا, ويواجه دارس اللغة العربية عدة مشكلات في أثناء وعند إقدامه على تعلمها, ولعل أهم هذه المشكلات هي تأثير وتأثير اللغة الأم (العوضي, 1438).

د. نموذج الاستفادة من الكلمات الملايوية ذات أصل عربي

1. نموذج وضع الكلمات في النص

دين الإسلام الذي جاء به نبي الله محمد ﷺ نعمة من نعم الله العظيمة ورحمة للعالمين, بحيث إنه قد أزال عن الناس ظلمات الظلم والجهل وجاء بنور الإيمان والعلم, ورفع شأن النساء واحترمهن, وأعطاهن منزلة عالية ومكانة رفيعة بعد أن كن لا يجدن هذه الأشياء إلا الإهانة والإبادة, وعصم نفس المسلم, ودمه, وماله, وحرَم الفجور كالزنا وأحل النكاح والتعدد, وبشر المؤمنين بالنعيم وأن لهم فضلا كبيرا, ووعد المشركين بالجحيم (غلوس, 1424).

2. نموذج وضع الكلمات في التدريبات

(أ) أكمل الكلمة التالية بوضع الحرف الناقص في القوسين (الجربوع, 1429):

الكلمات الملايوية ذات أصل عربي في قاموس دايا والاستفادة منها في تعليم اللغة العربية للملايويين المبتدئين حرف N نموذجاً

- ن_مة (ك-ع-غ)

- ن_اح (ق-ف-ك)

- ن_يم (ع-غ-ئ)

ب) رتب هذه الكلمات لتكون جملة مفيدة (الجربوع، 1429):

- جاكرتا- العالمية- بمدينة- الندوة- ستقام :

الأب- ليلا- النفقة - و- لأسرته - كسب-نهارا :

خلاصة البحث

بناء على ما سبقت دراسته، يستخلص أن مجيء الإسلام إلى أرخبيل ملايو يؤدي إلى وجود التأثير والتأثير بين المسلمين العرب وشعب الملايويين خاصة من الناحية اللغوية، بحيث إن الملايويين قد أخذوا الكلمات أو المفردات العربية التي لم تكن موجودة في لغتهم خاصة المفردات والمصطلحات المتعلقة بالدين الإسلامي فهذه الكلمات تسمى بأصل عربي. قد تجسدت هذه الكلمات في اللغة الملايوية وصارت جزءاً لها، لكن الملايويين اليوم لا ينتبهون بها مع كثرة وجودها، ويرون أن تعلم اللغة العربية صعبة مع عدم اطلاعهم بلغتهم التي تكلموا بها يومياً مشتملة الألفاظ العربية وظنوا أنها هي أصلية من لغتهم. هذه الدراسة التي نُهجت منهج البحث الوصفي التحليلي قد أثبتت وجود تلك الكلمات الملايوية ذات أصل عربي في قاموس دايا تقريبا سبع وخمسين كلمة المبدئة بحرف N، وهذه الكلمات لا تبقى حالتها واحدة بل تحدث فيها التغيرات من الناحية النطقية والدلالية، ومن الناحية الدلالية يمكن تقسيها إلى أربعة تقسيمات، الأول: الكلمات العربية التي بقيت معانيها في اللغة الملايوية وهي 13 كلمة، والثاني: الكلمات العربية التي اتسعت معانيها في اللغة الملايوية وهي 7 كلمات، والثالث: الكلمات العربية التي ضاقت معانيها في اللغة الملايوية 23 كلمة، والرابع: الكلمات الملايوية التي انتقلت معانيها في اللغة الملايوية وهي 14 كلمة، ويمكن الاستفادة من هذه الكلمات في تعليم اللغة العربية للملايويين المبتدئين بوضع تلك الكلمات في الحوار والنص بحيث لها دور في فهم معاني الكلمات والجمل العربية، وتسهيل تعليم اللغة العربية في وقت قصير وفترة يسيرة.

المراجع

At- Tamīmī, 'Abdu Al-Huseīn. (n.d.). *Atsaru Al-Lughah Al-Arabiyyah fī Al-Lughat Al-Hayyah, Al-Hayyah.*
Kūfah: Al-Jāmi'ah Al-Islāmīyyah.

Elfitriah dan Khatimah

Al-Jarbū, 'Abdu Allah Sulaimān. (1429). *Ta'lim Al-Lughah Al-Arabīyyah Li An-Natiqīna bi Ghairi ha*. Ummu Al-Qura: Maktabatu Al-Malik Fahd Al- Wathāniyyah.

Al-A'udo, Muhammad Sālim. (1438). *Mua'wwiqāt Taallum Al-Lughah Al-Arabīyyah Li Ghairi An-nātiqīna bihā*. Bāris: Maktabah Al-Malik Ibn A'bdu Al-Azīz Ad-Daulī.

Assa'b'ī Al-Mihnad. (2015desember 18). *Muqaddimah 'an Al-Abhās Ai-Maktabīyyah*. Retrieved from dralabdali: dralabdali.com.

Al-Abūdi, Fātimah Bintu Muhammad. (1434). *Istirātījīyyat At-Taa'llum wa At-Ta'lim wa At-Taqwīm*. Riyādh: I'madatu Dhomān Al-Jaudah wa Al-I'timād.

Ali, Āsyim Syahādah. (2010) *Mustalahāt Arabīyyah fī Lughoty Al-Malāyu, Mālīziyāh* : Al-Jami'ah Al-Islāmiyyah Al-Alamiyyah.

Choy, K. C. (2008). *Kamus Daya*. Selangor: Penerbitan Minda .

Ghalūs, Ahmad Ahmad. (1424). *Assīrah an-Nabawīyyah wa Ad-Dakwah fī Al-Ahdu Al-Makki*, Muassasatu Ar-Risālah.

Ibnu Manzūr. (1999). *Lisānu Al-Arab*, Libānūn : Dāru Ihyāi At-Turās Al-araby wa Muassasatu At-Thārikh Al-Araby.

Ibrhim, Majdi Haj. (n.d.). *Wāqi' Al-Lughah Al-Arabīyyah fī Mālīziyā*, majdi@iium.edu.my

Ibnu Yāsir, Abdu Al-Halīm wa Ibnu ismāil Yāsir.(2016). *Tauzyfu Al-Fāz Al-Arabīyyah Al-Muqtaridoh fy Al-Lughah Al-Malāyuwiyyah fy Ta'lim Al-Lughah Al-Arabīyyah*, Mālīziyā: Majallah Ad-Dhirāsāt Al-Lughowīyyah wa Al-Adabīyyah

Jalba, Ali Abdu Al-Arrazza. (1992) *Manāhij Al-Bahs Al-Ijtimāi*, Al Iskandariyyah : Dāru Al-Jāmiyah Al-Jāmiyyah.

Karimbu. (2010). *Musathalahāt Arabīyyah fī Lughati Al- Malāyu: Dirāsah Wasfiyyah Dalāliyyah*. Malaysia: Al-Jami'ah Al-Islamiyyah Al-Alamiyyah.

Kelana C.M Lay Choy. (2008). *Kamus Daya*. Selangor: Penerbitan Minda .

Muhammad, Umar Hasbu Ar-Rasūl Utsmān. (2009/1340) *Ahammiyyatu Lughatu Al-Qur'ān Al-Karīm wa Intisyāruhā fī Mālīziyā*. Mālīziyā: Dirāsāt Ad-Da'wiyyah.

Rofīzah. (2014). *Dirāsah Taqābuliyyah bayna Al-Lughoh Al-Arabīyyah wa Al- Lughoh Al-Malāyuwiyyah : At-Ta'rīf wa At-Tankir Namūdzajan*, I'mādatu Al-Bahs Al-Ilmy Al-Jāmi'ah Al-Urdūniyyah.

الكلمات الملايوية ذات أصل عربي في قاموس دايا والاستفادة منها في تعليم اللغة العربية للملايويين المبتدئين حرف N نموذجاً

Sa'īd, Hijāzī Wamīr. (2007) *Mu'jam Al-Mustolahāt Al-Antsrūbūlūjiyyā*, Al-Qāhiroh : Dāru At-Talāi' ly An-Nasyri wa At-Taūzi'.

Umar Ahamd Mukhtār Abdu Alhamīd. (2008/ 1429) *Mu'jamu Al-Lughah Al-Arabiyyah Al-Muāshirah*. Ālamu Al-Kitāb.

Umar, Al-Majīd At-Tib. .(2010 /1431), *Manzilatu Al-Lughah Al-Arabiyyah baina Al-Lughat Al-Mua'shirah*, Jāmi'ah Ummu Durmān Al-Islāmiyyah.

Yūsuf, 'Abdu Al-Mu'min Amlājah. (1991), *Tadrīs Al-Lughah Al-Arabiyyah Li Ghairi An-Nātiqīna bihā Mushkilāt wa Hulūl*, Lahūr: Jāmi'ah Al-Yanjāab.